

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.9.50>

Мамонова Елена Юрьевна, Фатуллаева Айсель Тавакюль кызы

[Принципы составления англо-русского переводческого лексикона-тезауруса по тематике "Добыча нефти"](#)

Цель исследования - определить принципы составления словаря-тезауруса по теме "Добыча нефти". В статье определяется место лексикона-тезауруса в системе идеографических словарей, на основании концепции Т. С. Серовой и Л. П. Шишкиной проясняется целесообразность выбора тезаурусного принципа при составлении словаря. Научная новизна обусловлена тем, что в работе впервые была выделена и систематизирована терминология, относящаяся к добыче нефти. В статье представлены классификационная часть лексикона-тезауруса, фрагмент контекстной части и алфавитный указатель терминов. Результатом исследования является создание переводческого лексикона-тезауруса по тематике "Добыча нефти", содержащего 93 термина. Данный словарь является необходимым инструментом переводчика, а также может быть полезен студентам лингвистических специальностей и техническим специалистам.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/9/50.html

Источник

[Филологические науки. Вопросы теории и практики](#)

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 9. С. 269-275. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/9/

[© Издательство "Грамота"](#)

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

25. <https://l.jvolsu.com/index.php/en/archive-en/592-science-journal-of-volsu-linguistics-2019-vol-18-no-4/materials-and-reports/1965-strelnikova-l-yu-stylistic-structuring-of-nabokov-s-metaprose-in-the-context-of-modernism-and-postmodernism-poetics> (дата обращения: 13.08.2020).
26. Kuznetsova A. V. Metatext Phenomenon: Mode of Irony in Reflexive-Interpretative Space // European Researcher. 2013. Vol. 5 (50). № 3. P. 1449-1453.

Meta-Text in Fiction Text: Pragmatics and Functions

Kuznetsova Anna Vladimirovna, Dr
Southern Federal University, Rostov-on-Don
avkuznetsova@sfnu.ru

The paper aims to identify and describe pragmatic specificity of meta-text and its pragmatic functions in fiction text. The writer possesses a wide range of linguistic means allowing the reader to perceive the author's and the personages' consciousness through interpreting linguo-stylistic, compositional and other peculiarities of fiction text manifested in meta-text. Scientific originality of the study involves justifying a pragmatic potential of meta-text that performs a full range of pragmatic functions. The conducted research allows concluding that such a multi-functional meta-text contains different types of meta-textual markers, which broaden its linguo-cognitive and pragmatic potential.

Key words and phrases: meta-text; fiction text; author; narrator; pragmatics.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.9.50>

Дата поступления рукописи: 04.07.2020

Цель исследования – определить принципы составления словаря-тезауруса по теме «Добыча нефти». В статье определяется место лексикона-тезауруса в системе идеографических словарей, на основании концепции Т. С. Серовой и Л. П. Шишкиной проясняется целесообразность выбора тезаурусного принципа при составлении словаря. **Научная новизна** обусловлена тем, что в работе впервые была выделена и систематизирована терминология, относящаяся к добыче нефти. В статье представлены классификационная часть лексикона-тезауруса, фрагмент контекстной части и алфавитный указатель терминов. **Результатом исследования** является создание переводческого лексикона-тезауруса по тематике «Добыча нефти», содержащего 93 термина. Данный словарь является необходимым инструментом переводчика, а также может быть полезен студентам лингвистических специальностей и техническим специалистам.

Ключевые слова и фразы: идеографический словарь; лексикон-тезаурус; тематика «Добыча нефти»; английский язык; русский язык.

Мамонова Елена Юрьевна, к. филол. н.

Фатуллаева Айсель Тавакюль кызы

Пермский национальный исследовательский политехнический университет
matonovael@mail.ru; fatulaeva98@gmail.com

Принципы составления англо-русского переводческого лексикона-тезауруса по тематике «Добыча нефти»

Актуальность темы данной статьи определяется тем, что сфера добычи нефти продолжает составлять значительную долю на рынке переводов. При этом высоким является также и уровень конкуренции в этом сегменте, что предъявляет особые требования как к эрудиции специалистов, так и к наличию у них современного инструментария. И здесь речь идёт как о технических средствах, так и о лингвистических разработках.

Подчёркнём, традиционная организация лексики в словарях зачастую может усложнять процесс перевода, в связи с чем актуальным становится создание словарей другой структуры, например представляемого в данной статье переводческого словаря тезаурусного типа.

Объектом исследования является система организации лексики по теме «Добыча нефти».

Предметом исследования являются особенности формирования лексико-семантической системы при составлении словаря тезаурусного вида. В качестве основного, входного, языка был выбран английский язык, поскольку английский язык является международным и многие предприятия, работающие в нефтяной промышленности, находятся в англоязычных странах Европы и США.

В процессе исследования были сформулированы следующие **задачи**:

- определить место переводческого лексикона-тезауруса в системе идеографических словарей;
- рассмотреть понятия лексико-семантической системы, лексико-семантического поля и логико-семантической структуры темы;
- разработать классификационную и контекстную часть тезауруса, а также алфавитный указатель терминов по тематике «Добыча нефти».

Методы исследования: метод анализа лексико-семантического поля, метод составления логико-семантической структуры темы Т. С. Серовой и Л. П. Шишкиной, контекстуальный анализ, сопоставительный анализ.

Теоретическую базу исследования составили труды Ю. Н. Караулова, В. В. Морковкина, В. Н. Крупнова, А. М. Сохора, Т. С. Серовой, Л. П. Шишкиной, Г. Р. Чайниковой.

Практическая значимость исследования определяется тем, что его результаты могут быть использованы при профессиональной межкультурной коммуникации в паре языков английский-русский переводчиками, занятыми в сфере добычи нефти, а также при обучении студентов переводческого отделения вуза и студентов инженерных специальностей.

Материалом для исследования послужили стандарты на английском и русском языках (ГОСТ, ISO) [2; 16], учебные пособия [7], научные статьи [9], двуязычные и одноязычные словари [11; 12; 15], глоссарии [14], англоязычные и русскоязычные сайты предприятий, занимающихся добычей нефти [13].

Идеографические словари (тезаурусы) – это словари, в которых «описаны логические связи между словами и представлены в совокупности единиц, объединенных какой-либо идеей» [4, с. 3]. Использование лексикографами различных видов классификаций в лексиконах говорит о существовании следующих типов идеографических словарей:

- 1) идеографические тезаурусы (рациональная систематизация понятийных групп, например английский словарь Роже);
- 2) аналогический словарь (алфавитно-тематически организованные слова лексики, например словарь Буассьера);
- 3) учебно-идеографические словари (актуальные для учебных целей темы) [Там же].

При составлении словаря тезаурусного типа важно изучить психологические аспекты перевода. Что касается объекта профессии переводчика, это мысль как отражённые в сознании, выраженные вербальными и невербальными средствами связи и отношения явлений, объектов реального мира [1]. Безусловно, любой профессиональный переводчик при подготовке к переводу имеет дело с большим объемом иноязычной информации, представленной как в бумажных, так и электронных словарях. Для результативности, во-первых, лингвист должен обладать хорошей памятью, чтобы после воспроизведения информации смог сохранить наработанный лексикон для последующих случаев. Переводчик должен быстро анализировать и понимать материал, а для этого нужно иметь навыки логического структурирования предметно-тематического плана, иметь некий запас знаний, составляющий картину внешнего мира, знать всю систему предметов и предметно-логических связей и отношений заданной темы [10, с. 103].

В основе создания лексикона-тезауруса лежат понятия лексико-семантической системы (ЛСС) и лексико-семантического поля (ЛСП). Под лексико-семантической системой языка подразумевается то, что слова находятся в различных связях и отношениях со значениями других слов.

Согласно Ю. Н. Караулову, существуют два подхода к пониманию определения ЛСС: «Если центром ЛСС является слово, а контекст играет вспомогательную роль при решении вопросов о семантических границах текста, то система предстает как сеть связей значений внутри слова и между словами» [3, с. 60]. «Если же исходным пунктом построения системы оказывается не слово, то ЛСС предстает либо как совокупность отношений слов в поле и друг с другом, либо как система дистрибуционных отношений» [Там же]. Определение лексико-семантической системы в современном ее понимании, которое для отечественного языковедения можно считать общепринятым, звучит следующим образом: «К лексико-семантической системе относится вся область смысловых отношений лексических единиц, своеобразие типов их группировок и характер взаимодействия их друг с другом (лексическая парадигматика) и с элементами других подсистем языка, условия и формы языкового выражения результатов семантического варьирования словесных знаков (лексическая синтагматика) и т.п.» [Там же]. Ю. Н. Караулов понимает лексико-семантическое поле как «крупную системно-структурную единицу ЛСС языка, которая содержит в себе как единичные лингвистические компоненты (одиночные лексемы, лексико-семантические варианты) на основе общего интегрального признака, так и разнообразные словарные парадигмы различного уровня и объема» [Там же, с. 65].

По мнению Г. Р. Чайниковой, «базовыми критериями, с которыми должен согласовываться любой терминологический словарь, являются:

- 1) содержание лексики по определенной теме, в конкретной области;
- 2) выбор языка (языков), на котором будут описываться понятия;
- 3) установление точного реципиента;
- 4) аспектная направленность (разбор семантических связей между терминами; ярусы языковой системы: фонетический, орфографические, морфемный и т.д.);
- 5) соответствие утверждённым функциям терминологических лексиконов;
- 6) объем» [8].

В данной работе для создания словаря-тезауруса по теме «Добыча нефти» была применена методология Т. С. Серовой, Л. П. Шишкиной и И. П. Кузьминой, которой они руководствовались при создании работы «Экологический немецко-русский лексикон-тезаурус» [6]. Л. П. Шишкина настаивает на целесообразности выбора тезаурусного подхода к организации лексикона, так как именно он учитывает особенности формирования понятий и психологических значений слов, важность ассоциирования, ассоциативных связей слов, всех видов операций, в первую очередь операций обобщения, деления, определения понятий [10, с. 89].

В своей работе Т. С. Серова, Л. П. Шишкина и И. П. Кузьмина обосновали и проверили на практике, что оптимальной структурой лексикона для целей обучения профессионально ориентированному чтению является четырехкомпонентная структура:

- 1) классификационная часть с логико-семантическими структурами тем (ЛССТ) и ведущих подтем, которая «дает возможность представить ключевую лексику и ведущие референты темы» [6, с. 11].

ЛССТ при этом рассматривается «как способ организации лексики по определённой теме, который предполагает наглядное изображение логических и семантических связей между отдельными понятиями с учетом предметных отношений, имеющих место в действительности» [5, с. 477];

2) контекстная часть с дефинициями ключевых понятий, функцией которой является «раскрытие значения термина». Одновременно дефиниция как микроконтекст «позволяет показать наиболее существенные ассоциативные связи термина» [6, с. 11];

3) идеографический фрагмент, включающий словарные понятийные статьи главных слов и терминов [Там же];

4) алфавитный указатель слов, в который заносятся все ведущие и подчиненные ключевые слова и словосочетания [Там же].

Тем самым, по мнению Л. П. Шишкиной, такой лексикон тезаурусного типа учитывает закономерности памяти, состоящие в том, что уровень овладения словом зависит от количества, глубины и характера связей вокруг того или иного слова [10].

В данной статье представлена классификационная часть словаря по тематике «Добыча нефти», фрагменты контекстной части и алфавитного указателя. Все понятия по тематике «Добыча нефти» в словаре разделены на четыре тематические группы: «Запасы нефти в залежах», «Разработка нефтяных месторождений», «Эксплуатация нефтяных скважин», «Сбор и подготовка нефти на промыслах».

Классификационная часть словаря представлена четырьмя логико-семантическими структурами тем на английском и русском языках. На Схеме 1 изображена ЛССТ «Oil Production», часть 1, подтемы «Oil Reserves in Deposit Occurrences», «Oil Field Development». На Схеме 2 показана ЛССТ «Добыча нефти», часть 1, подтемы «Запасы нефти (в залежах)», «Разработка нефтяных месторождений». Схема 3 демонстрирует ЛССТ «Oil Production», часть 2, подтемы «Oil-Well Exploitation», «Gathering System». Схема 4 представляет ЛССТ «Добыча нефти», часть 2, подтемы «Эксплуатация нефтяных скважин», «Нефтедобывающие системы».

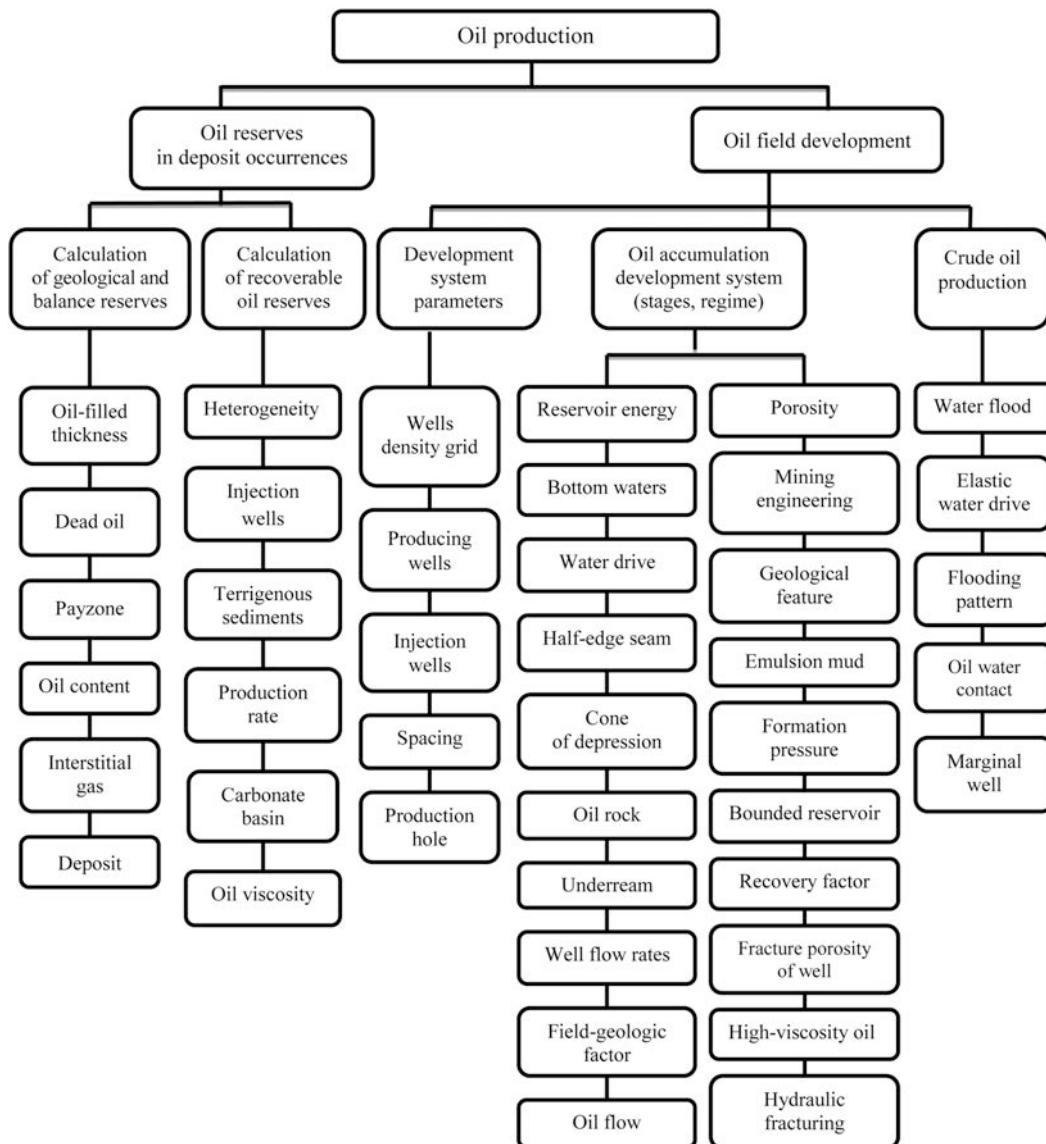


Схема 1. ЛССТ «Oil Production», часть 1, подтемы «Oil Reserves in Deposit Occurrences», «Oil Field Development»

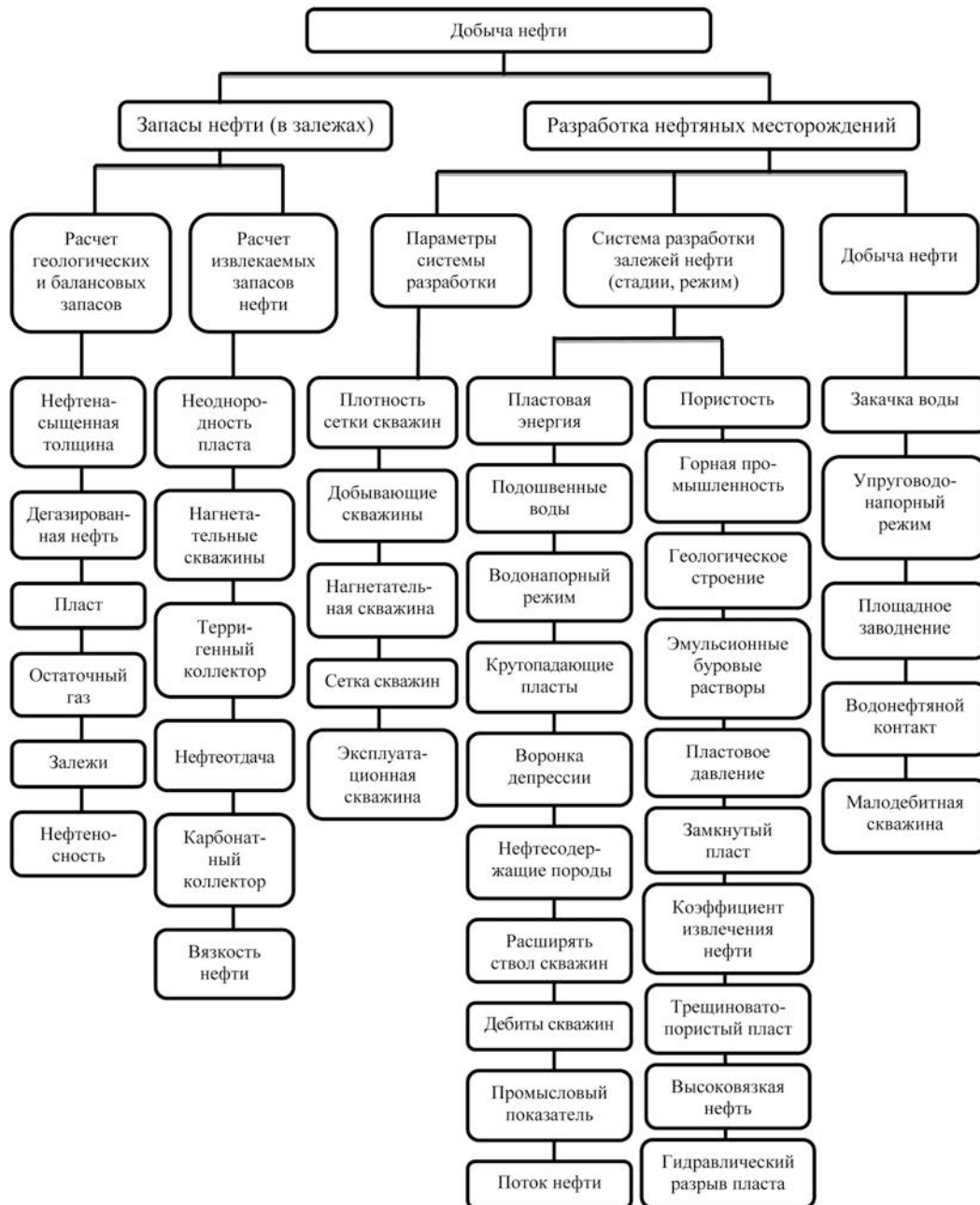


Схема 2. ЛССТ «Добыча нефти», часть 1, подтемы «Запасы нефти (в залежах)», «Разработка нефтяных месторождений»

Представим фрагмент контекстной части словаря, содержащей дефиниции основных понятий на английском и русском языках. Данные фрагменты не являются толкованиями терминов из действующих англоязычных и русскоязычных источников.

<p>1) Gathering system – the flowline network and process facilities that transport and control the flow of oil or gas from the wells to a main storage facility, processing plant or shipping point. A gathering system includes pumps, headers, separators, emulsion treaters, tanks, regulators, compressors, dehydrators, valves and associated equipment. There are two types of gathering systems, radial and trunk line. The latter is mainly used in large fields. The gathering system is also called the collecting system or gathering facility [14].</p>	<p>Нефтеборные системы предназначены для сбора нефти с поверхности моря во время движения нефтеборных судов, т.е. на ходу. Эти системы представляют собой комбинацию различных боновых заграждений и нефтеборных устройств, которые применяются также и в стационарных условиях (на якорях) при ликвидации локальных аварийных разливов с морских буровых или потерпевших бедствие танкеров [11].</p>
<p>2) Oil field development – complex of works on extraction of oil fluid from reservoir [12].</p>	<p>Под разработкой нефтяного месторождения (месторождения) понимается совокупность мероприятий или процессов, направленных на извлечение продукции пластов из недр Земли [7, с. 5].</p>

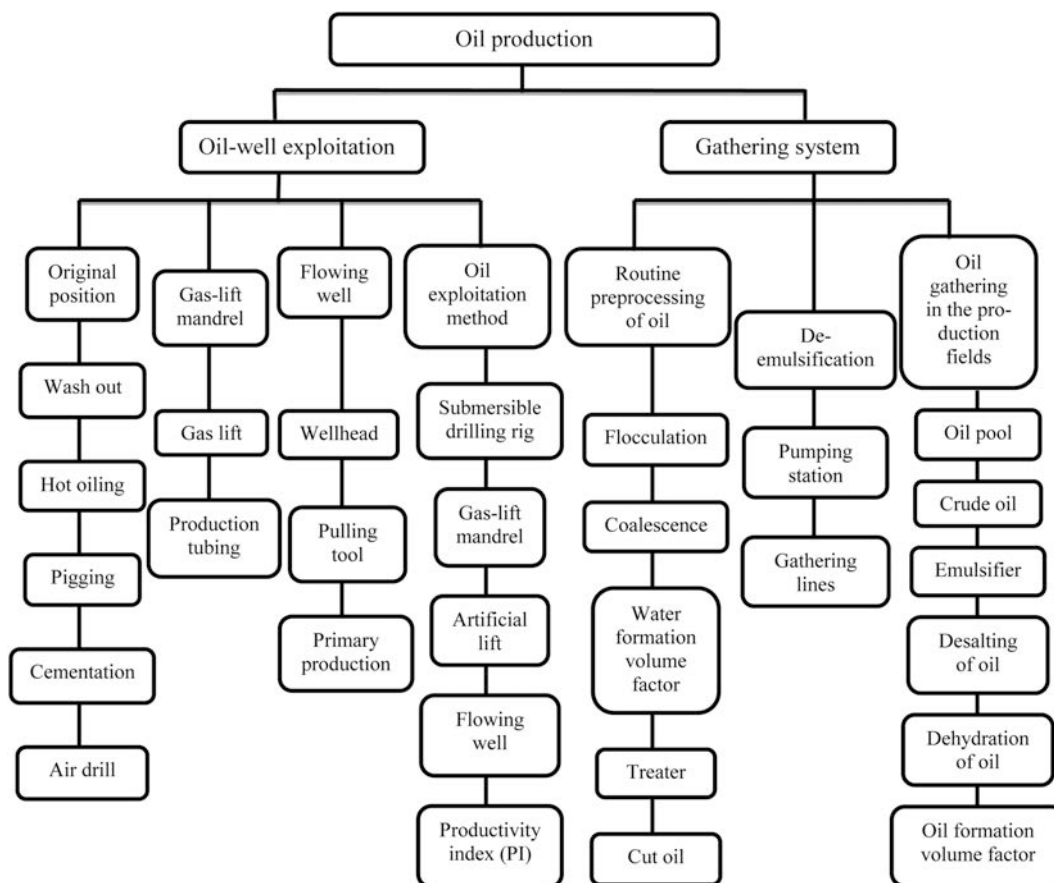


Схема 3. ЛССТ "Oil Production", часть 2, подтемы "Oil-Well Exploitation", "Gathering System"

Так выглядит англо-русский алфавитный указатель терминов:

Air drill	Пневматический перфоратор
Artificial lift	Механизованная эксплуатация
Bottom waters	Подошвенные воды
Bounded reservoir	Замкнутый пласт
Calculation of geological and balance reserves	Расчет геологических и балансовых запасов
Calculation of recoverable oil reserves	Расчет извлекаемых запасов нефти
Carbonate basin	Карбонатный коллектор
Cementation	Цементирование
Coalescence	Коалесценция
Cone of depression	Воронка депрессии
Crude oil	Сырая нефть
Crude oil production	Добыча нефти
Cut oil	Нефтяная эмульсия
Dead oil	Дегазированная нефть
Dehydration of oil	Обезвоживание нефти
Demulsifier	Дезэмульгатор
Demulsification	Дезэмульгация
Deposit	Залежь
Desalting of oil	Обессоливание нефти
Development system parameters	Параметры системы разработки
Elastic water drive	Упругий (упруговодонапорный) режим
Emulsifier	Эмульгатор
Emulsion mud	Эмульсионные буровые растворы
Exploitation well	Добывающая скважина
Field-geologic factor	Геолого-промысловый показатель
Flocculation	Коагуляция

В заключение нужно сделать ряд необходимых **выводов**.

Во-первых, переводческий лексикон-тезаурус является типом идеографического словаря, который в наибольшей степени учитывает психологические механизмы переводческой деятельности и в то же время представляет собой структурированную информационную основу для переводчика.

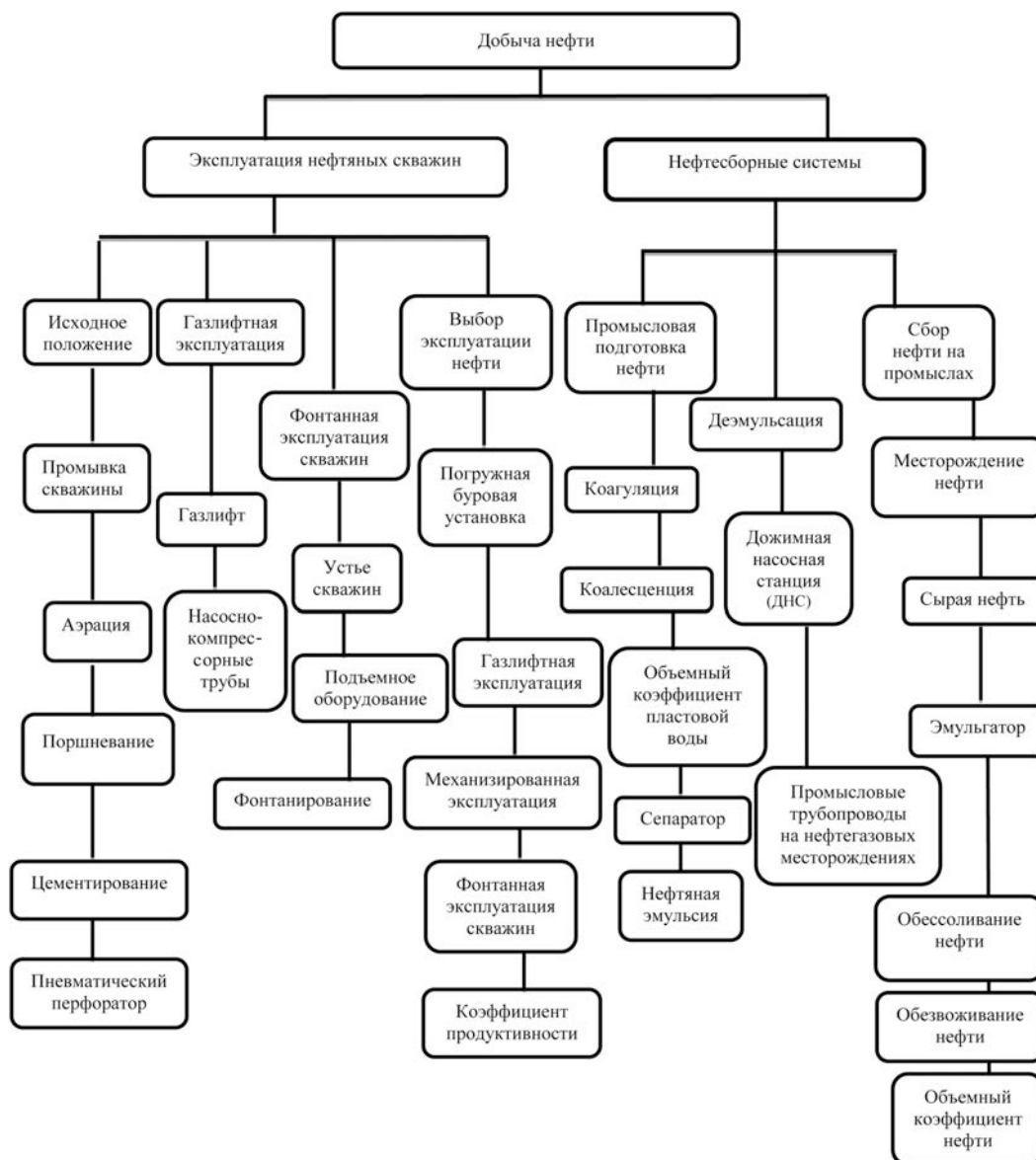


Схема 4. ЛССТ «Добыча нефти», часть 2, подтемы «Эксплуатация нефтяных скважин», «Нефтедобывающие системы»

Во-вторых, основываясь на закономерностях лексико-семантической системы и исходя из природы лексико-семантического поля, в качестве основы классификационной части тезауруса была взята логико-семантическая структура темы.

В-третьих, были разработаны классификационная и контекстная части четырехчастного лексикона-тезауруса по теме «Добыча нефти». Результатом исследования стал лексикон-тезаурус, включающий 91 термин. Классификационная часть словаря содержит четыре логико-семантические структуры тем на английском и русском языках: «Oil Reserves in Deposit Occurrences» / «Запасы нефти (в залежах)», «Oil Field Development» / «Разработка нефтяных месторождений», «Oil-Well Exploitation» / «Эксплуатация нефтяных скважин», «Gathering System» / «Нефтедобывающие системы».

В статье представлены фрагменты контекстной части и алфавитного указателя. Контекстная часть содержит дефиниции всех понятий на английском и русском языках. Алфавитный указатель включает перечень всех терминов на английском языке с русским переводом.

Перспективой для продолжения работы в рамках данной темы является подробное изучение синтагматических связей понятий с дальнейшим построением идеографической части, а также создание электронной версии словаря.

Список источников

1. Выготский Л. С. Мышление и речь // Выготский Л. С. Собрание сочинений: в 6-ти т. М.: Педагогика, 1982. Т. 2. С. 5-295.
2. ГОСТ Р 58367-2019. Обустройство месторождений нефти на суше. Технологическое проектирование [Электронный ресурс]. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200163249> (дата обращения: 03.07.2020).
3. Караулов Ю. Н. Общая и русская идеография. М.: Наука, 1976. 356 с.
4. Морковкин В. В. Идеографические словари. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1970. 70 с.

5. Серова Т. С. Отбор и организация лексических средств в условиях профессиональной подготовки переводчиков // Информация, информированность и инновации в межкультурном профессиональном общении в сфере науки и техники: сб. статей. Пермь: Изд-во Перм. нац. иссл. политех. ун-та, 2016. С. 465-481.
6. Серова Т. С., Шишкина Л. П., Кузьмина И. П. Экологический немецко-русский лексикон-тезаурус / науч. ред. Т. С. Серова; Перм. гос. ун-т, Перм. гос. техн. ун-т. Пермь: ТЕМПУС-Тасис, 2004. 254 с.
7. Филлин В. В. Разработка нефтяных и газовых месторождений: учебное пособие. Тюмень: ТюмГНГУ, 2012. 206 с.
8. Чайникова Г. Р. Разработка модели учебного электронного терминологического словаря тезаурусного типа для целей профессионально ориентированного обучения иностранному языку [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/razrabotka-modeli-uchebnogo-elektronnogo-terminologicheskogo-slovyarya-tezaurusnogo-tipa-dlya-tseley-professionalno-orientirovannogo-obucheniya-inostrannomu-yazyku> (дата обращения: 03.07.2020).
9. Чурсин Ф. В., Горбунов С. В., Федотова Т. В. Аварийные разливы нефти: средства локализации и методы ликвидации [Электронный ресурс]. URL: http://secuteck.ru/articles2/prom_sec/avariynye_razlivi (дата обращения: 03.07.2020).
10. Шишкина Л. П. Формирование лексикона при обучении профессионально-ориентированному чтению на иностранном языке (немецкий язык, начальный этап): дисс. ... к. пед. н. Пермь, 1992. 241 с.
11. <https://encyclopedia2.thefreedictionary.com/> (дата обращения: 03.07.2020).
12. <https://oilandgasuk.co.uk/glossary/> (дата обращения: 03.07.2020).
13. https://ros-pipe.ru/tekh_info/tekhnicheskie-stati/khranenie-i-transportirovka-nefteproduktov/vyazkost-nefti-nefteproduktov/ (дата обращения: 03.07.2020).
14. https://www.glossary.oilfield.slb.com/en/Terms/g/gathering_system.aspx (дата обращения: 03.07.2020).
15. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/flow> (дата обращения: 03.07.2020).
16. ISO 17776:2016(en). Petroleum and natural gas industries – Offshore production installations – Major accident hazard management during the design of new installations [Электронный ресурс]. URL: <https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:17776:ed-2:v1:en> (дата обращения: 03.07.2020).

Principles to Compile an English-Russian Thesaurus Dictionary on Oil Production

Mamonova Yelena Yur'yevna, *PhD*
 Fatullayeva Aisel Tavakgyul' kyzy
 Perm National Research Polytechnic University
 mamonovael@mail.ru; fatulaevaaa98@gmail.com

The research objective includes identifying principles to compile an English-Russian thesaurus dictionary on oil production. The authors ascertain the place of the thesaurus dictionary among ideographic dictionaries and, relying on T. S. Serova and L. P. Shishkina's conception, justify reasonability of the thesaurus approach while compiling a conceptual dictionary. Scientific originality of the study is conditioned by the fact that the researchers for the first time identify and systematize the English terminology of oil production. The article presents a descriptive section of the thesaurus dictionary, a fragment of the contextual section and an alphabetic index of terms. The research findings are as follows: the authors have compiled a thesaurus dictionary on oil production, which contains 93 terms. This dictionary is a handbook for translators; it may also be useful for linguistic students and technical specialists.

Key words and phrases: ideographic dictionary; thesaurus dictionary; subject area "Oil Production"; English language; Russian language.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.9.51>

Дата поступления рукописи: 23.06.2020

Цель исследования – выявление основных способов речевого воплощения индивидуально-авторских концептов в рассказах Джона Чивера. **Научная новизна** работы состоит в выделении ключевых концептов в произведениях Д. Чивера, выявлении и описании их ценностных характеристик и установлении их индивидуально-авторской специфики по сравнению с соответствующими им стандартными концептами лингвокультуры США. **В результате** выявлено, что в рассказах Д. Чивера устанавливаются его ключевые индивидуально-авторские концепты, выражаемые на основании идейного содержания произведений, литературоведческого анализа творчества писателя. Использование в рассказах изобразительных языковых средств служит эффективным средством отражения комплекса дополнительных смысловых авторских значений.

Ключевые слова и фразы: индивидуально-авторский концепт; концептосфера; художественный текст; приращение смысла; индивидуальная языковая картина мира; Джон Чивер.

Манджиева Светлана Валериевна, к. филол. н., доц.
 Овраева Джиргал Николаевна
 Дертынова Елена Батер-Бековна
 Калмыцкий государственный университет имени Б. Б. Городовикова, г. Элиста
 evsheeva@yandex.ru; ovraeva19@mail.ru; helenbd@yandex.ru

Языковые средства вербализации индивидуально-авторских концептов в рассказах Д. Чивера

Актуальность исследования определяется следующими моментами: в настоящее время исследовательский подход к изучению общенациональных концептосфер смещается на изучение индивидуально-